

Sanskrit

Lektion 10

10.1 Die Woche

Vielleicht haben Sie sich schon einmal gefragt, ob es denn auch eine der unsrigen entsprechenden Wocheneinteilung mit Wochennamen im Sanskrit gibt. Mir scheint, dass dies ein undurchsichtiges Thema ist. Nach ein wenig Herumsuchen im Internet fielen mir zwei Zusammenstellungen in die Augen, die nicht gerade übereinstimmen, die aber als Grundlage Namen von Planeten zu haben scheinen.

Sun	Ravivaar	Ravi	Sunday
Moon	Somvaar	Som	Monday
Mars	Mangalvaar	Mangal	Tuesday
Mercury	Budhvaar	Budh	Wednesday
Jupiter	Brihaspativaar	Brihaspati	Thursday
Venus	Shukravaar	Shukr	Friday
Saturn	Shanivaar	Shani	Saturday

Wochentage/ Woche: saphāhāḥ सप्ताहः saphāhāḥ = 7 Tage

Sonntag:

Bhānuvāsarāḥ भानुवासरः bhānuḥ m *Sonne*; bhā, bhāti 2 *scheinen*; vāsarāḥ = Tag

Montag:

Induvāsarāḥ इन्दुवासरः induḥ m *Mond*

Dienstag:

Bhaumavāsaraḥ भौमवासरः bhaumaḥ = Planet Mars

Mittwoch:

Saumyavāsaraḥ सौम्यवासरः saumyaḥ = fünf Orionsterne

Donnerstag:

Guruvāsaraḥ गुरुवासरः guruḥ = Planet Jupiter

Friday:

śukravāsaraḥ शुक्रवासरः śukraḥ = Planet Venus

Saturday:

śanivāsaraḥ शनिवासरः śaniḥ = Planet Saturn

10.2 Die Kuh dhenuḥ f धेनुः (Deklination auf Seite 10-9)

Auf der Seite

<http://www.ourkarnataka.com/learnsanskrit/sanskrit16.htm>

gibt es die folgende Darstellung über die Kuh als Landtier. Unter dem englischen Text steht eine Sanskritversion des englischen Textes in einer offensichtlich der englischen Sprache angepassten Lautschrift.

Ich habe für Sie die erste Zeile in üblicher Weise transkribiert, in Devanāgarī dargestellt und mit einer Übersetzung versehen. Ich würde meinen, dass es eine reizvolle Aufgabe für Sie sein sollte, etwas Ähnliches mit den restlichen Zeilen zu versuchen. Weiter unten gebe ich Ihnen meine Übertragungen zum Vergleich.

1. धेनुः ग्राम्यः पशुः

dhenuḥ grāmyaḥ paśuḥ.

Das MW-Wörterbuch gibt die folgenden Auskünfte: (nur Stämme eingeben, z.B. dhenu) dhenuḥ f Kuh; grāmyaḥ used or produced in a village, sensual pleasures of a village etc.; paśuḥ Tier. (Die fem. u-Substantive wie dhenuḥ sind sehr selten. Auch go, f bedeutet Kuh. Dagegen ist z.B. iṣuḥ mask., Pfeil häufig.)

Übersetzung: Die (eine) Kuh (ist) ein Tier, (das im) Dorf (lebt).

The cow is a country animal.

dhEnuhu graamyaha pashuhu.

The cow gives sweet milk.

dhEnuhu maDhuram dhugDham dhadhaathi.

It eats grains, grass and straw.

saa Dhaanyam, thrNam ghaasam cha bhakshayathi.

The milk of the Cow changes into curd.

dhEnOho dhugDham dhaDhi bhavathi.

The milk, curd and butter-milk are good for health.

dhEnOho ksheeram, dhaDhi, thakram cha paThyaani bhavanthi.

The cow is being worshipped by the people of India.

bhaarathadhEshe janaihi dhEnuhu poojyathe.

The cow has two horns.

dhEnOho dhwe shrnghe varthathe.

It has one long tail.

thasyaaha Ekam dheergham prchCham asthi.

It has four legs.

thasyaaha chathwaaraha paadhaaha santhi.

The cows are white, black and red.

dhEnavaha shuklaaha, shyaamaaha, rakthaascha bhavanthi.

Übertragungen:**2. धेनुः मधुरं दुग्धं ददाति**

dhenuḥ madhuraṃ dugdhaṃ dadāti

madhuram *süß*; dugdham *Milch*; dadāti *sie gibt* (3.Sg.Präs. von dā, dadāti 3 *geben*)
Die Kuh gibt süße Milch.

3. सा धान्यं तृणं घासं च भक्षयति ।

sā dhānyaṃ tṛṇaṃ ghāsaṃ ca bhakṣayati

sā *sie* (tad, Pron. = *das*, vgl. Review2); dhānyam *Getreide*
tṛṇam *Gras*, ghāsaḥ *Heu* (Akk.), ca *und*, bhakṣ, bhakṣayati 10 *essen*
Sie isst Getreide, Gras und Heu

4. धेनोः दुग्धं दधि भवति

dhenoh dugdham dadhi bhavati

dhenoh *der Kuh* (gen. von dhenuh), dadhi n *Sauermilch, Quark* (irregular)
bhū, bhavati 1 *entstehen, existieren, ein, werden*
Die Milch der Kuh wird zu Quark

5. धेनोः क्षीरं दधि तक्रं च पथ्यानि भवन्ति

dhenoh kṣīram dadhi takram ca pathyāni bhavanti
kṣīram *Milch*, takram *Buttermilch* (ghī= 'Ghee' ist Hindi für zerlessene Butter)
Der Kuh Milch, Quark und Buttermilch sind gut für die Gesundheit.

6. भारतदेशे जनैः धेनुः पूज्यते

bhāratadeśe janaiḥ dhenuḥ pūjyate
bhāratam n, *Indien*; deśaḥ *Land* (Lok.); janaḥ *Leute* (Instr.); pūj, pūjayati 10, *verehhren*
(pūjyate = 3.Sg.Präs.Pass., vgl. 9.3)
Die Kuh wird von den Leuten in Indien verehrt.

7. धेनोः द्वे शृङ्गे वर्तते

dhenoh dve śrṅge vartate
dhenoh Gen.Sg.; śrṅgam *Horn* (Dual N,V,A: śrṅge; dve brauchte nicht zu stehen); vṛt,
vartate 1 *sein, sich befinden*
Die Kuh hat zwei Hörner. (Wörtlich: der Kuh sind 2 Hörner)

8. तस्याः एकं दीर्घं पुच्छ अस्ति

tasyāḥ ekaṁ dīrgham puccam asti
tasyāḥ (Gen.f. von tad = *das*, Nom. sā *sie*), ekaṁ puccam *ein Schwanz*
dīrgha Adj. *gross, lang*
Sie hat einen langen Schwanz

9. तस्याः चत्वारः पादाः सन्ति

tasyāḥ catvāraḥ pādāḥ santi; catvāraḥ pādāḥ *vier Beine* (Nom.Pl.; catur = 4, Nom =
catvāraḥ) *Sie hat (ihr sind) vier Beine.*

10. धेनवः शुक्लाः श्यामाः रक्ताश्च भवन्ति

dhenavaḥ śuklāḥ śyāmāḥ raktāś-ca bhavanti
śukla, śyāma, rakta *weiss, schwarz, rot* (rakt-āḥ + ca = raktāś-ca, Nom. Pl. f)
Es gibt weisse, schwarze und rote Kühe.

10.3 Adjektive und bunte Kühe

(Forts. von 7.2; Beispiele für **Passiv**)

Im letzten Satz kamen drei **Adjektive** vor. Im Griechischen und Lateinischen ist es üblich, ein Adjektiv in allen drei Geschlechtern anzugeben, z. B. lat.: nov-us, -a, -um *neu*. Im Sanskrit gibt man i.A. nur den Stamm an, z. B. nava *neu*. Ebenso sind śukla, śyāma, rakta die Stämme der drei Farbadjektive. Dreigeschlechtige Adjektive werden dekliniert wie **deva, vana, senā** (vgl. 1. Lektion), z.B. lauten die Nominative raktaḥ m, rakṭā f, raktam n *rot*. Ferner gibt es einige Adjektive mit **ī** statt **ā**; vgl. Review 1, S.10

In der 'Deklinationsmaschine' muss beim Femininum raktaa eingegeben werden.

Die meisten Sanskrit-Adjektive werden also dekliniert wie **deva** (fürs Maskulinum), **phalam** (fürs Neutrum) und wie **senā** (fürs Femininum). Einige werden wie **deva, phalam** und im Femininum wie **nadī** *Fluss* dekliniert. (**P07**) Feminina auf **ī** sind dabei nicht selten. Wieder andere 'gehen' im Mask. wie **śatru** *Feind*, im Neutrum wie **madhu** *Honig* und wieder wie **nadī** im Femininum, also (u, u, ī).

Es gibt einige wenige Adjektive, die wieder anderen Modellen folgen, und bei den zusammengesetzten Adjektiven (Komposita), die als letztes Glied ein Nomen haben, gibt es wieder andere Endungen.

Wenn Sie die Kuh-Darstellung als Modell nehmen, können Sie so manchen hübschen Satz mit Adjektiven bauen, z. B.

1. *In Indien gibt es keine grünen Kühe. (Krähen, Tiger, Hunde, ...)*

bhārate haritā dhenavo na vidyante. (harit-āḥ + d/dh gibt haritā; aḥ + n = o)

भारते हरिता धेनवो न विद्यन्ते

(vid, vidyate, Präs. Pass, 6 *es gibt, ist vorhanden*. Auch *asti* 2 bedeutet *es gibt*, aber *as* hat kein Passiv. Da wir von *Kühen* reden, müssen wir den Präs. Plural *vidyante* benutzen. *harita grün*; *vid* ist die Wurzel von 4 verschiedenen Dingen!)

2. *Unsere blaue Kuh trinkt gelbe Milch. Es gibt kein Wasser.*

asmākaṃ nīlā dhenuḥ pīta kṣīraṃ pibati. vāri nāsti.

अस्माकं नीला धेनुः पीत क्षीरं पिबति। वारि नास्ति।

3. Hier kommt euer Hirte mit der roten Kuh. Er trinkt die Milch dieser Kuh.
Diese Kühe trinken aber (tu) Wasser.

ayam yuṣmākaṃ gopo raktayā dhenvā saha āgacchati. Etasyā dhenvāḥ kṣīraṃ pibati.
Imā dhenavo jalam tu pibanti.

(Merke: iyam dhenuḥ diese Kuh, imāḥ dhenavaḥ = imā dhenavaḥ diese Kühe; imā dhenavaś_ca und diese Kühe)

gopaḥ Hirte; saha mit regiert den Instrumental, 'raktayā dhenvā' ist Instrumental

4. Auf der Strasse stand eine bunte Kuh. Sie ist von unserem Knecht in den Stall geführt worden.

mārge vicitrā (f) dhenur_atiṣṭhat (Impf.). asmācaṃ (Gen.) bhṛtena sā uṭajam gamyate.

mārgaḥ Strasse (Lok.); vicitra bunt; sthā, tiṣṭhati 1, stehen ; gam, gamayati 10, führen. Von dem Knecht = bhṛtena; bhṛtaḥ Knecht

मार्गे विचित्रा धेनुरतिष्ठत्। अस्माचं भृतेन सा उटजं गम्यते।

5. In den Veden wird unsere bunte Kuh nirgends erwähnt.

vedeṣu asmācaṃ vicitrā dhenur_na kvacic śrūyate.

(vedaḥ Veda; śru, śṛnoti 5, erwähnen (Präs. Pass.); na kvacit Adv. nirgends

वेदेषु अस्माचं विचित्रा धेनुर्न क्वचिच् श्रूयते।

6. Unsere bunte Kuh aber wird überall vom Volk verehrt.

Die Mädchen legten Kränze aus Blumen um ihren Hals.

janenāsmācaṃ vicitrā dhenus tu sarvatra vandyate
kanyāḥ kusmānāṃ mālās tasyāḥ kaṇṭhe kuranti.

(janaḥ Volk, (Instr. janena) sarvatra Adv. überall, tu aber, vand, vandate 1, verehren;
kanyā Mädchen, kusumam n, Blume (Gen), mālā Kranz, kaṇṭaḥ Hals (Lok.), kṛ. kaṇṭhe
karoti 8, um den Hals legen; vgl.6.3)

जनेनास्माचं विचित्रा धेनुस् तु सर्वत्र वन्द्यते

कन्याः कुस्मानां मालास् तस्याः कण्ठे कुरन्ति।

7. Ich freue mich über dein Interesse an blauen Kühen.

tava kutūhalā nīlāsu dhenuṣu mode (ich freue mich über).

(kutūhalam Interesse, Instr. (an mit Lok.) , mud, modate 1, sich freuen (über mit
Instr., wir freuen uns über modāmahe);

तव कुतूहला नीलासु धेनुषु मोदे

8. *Die Farbe dieser beiden Kühe gefällt uns.*

anayoḥ dhenvoḥ varṇaḥ no rocate.

(idam *dies*, **P26**, hier f., Gen. Du.: anayoḥ; dhenvoḥ = Gen. Du.; varṇaḥ *Farbe*; naḥ + r = no +r, naḥ = asmabhyam = Dat. = *uns*; **ruc, rocate** 1, *gefallen*)

Merken: iyam dhenuḥ *diese Kuh*, imāḥ dhenavaḥ *diese Kühe*, Nom. Pl.)

अनयोः धेन्वोः वर्णः नो रोचते

9. *Eines Morgens erwachte ich als bunte Kuh.*

Meine Frau zürnte sehr und verbarg mich unter einem Haufen Gras.

ekadā prātar_aham prābodham vicitrā dhenuḥ.

mama nārī bhr̥śam akupyat tr̥ṇasya rāśer_adhaś ca mām agūhat.

(ekadā prātar *eines Morgens*; ekadā Adv. *einst*, prātar Adv. *morgens*; aham *ich* (Nom. von mad); **budh, pra-bodhati** 1 *erwachen* (pra + abodham = prābodham, Impf); bhr̥śam Adv. *sehr*; **kup, kupyati** 4 *zürnen*; tr̥ṇam *Gras* (Gen.), rāśiḥ m *Haufen* (rāśeḥ Gen.) adhas Präp. *unter*, **guh, gūhati** 1 *verbergen*)

एकदा प्रातरहं प्राबोधं विचित्रा धेनुः ।

मम नारी भृशम् अकुप्यत् तृणस्य राशेरधश् च माम् अगूहत् ।

10. *Um Nahrung zu erlangen, durchstreife ich mit meiner Frau unser Gehöft.*

annaṃ prāptum mama nāryā saha no gr̥hāḥ aṭāmi

(annaṃ *Nahrung*, prāptum, Infin. der Absicht in 6.2, *um zu erlangen*; no gr̥hāḥ *unser Gehöft*; aṭ, aṭati 1 *durchstreifen*)

अन्नं प्राप्तुम् मम नार्या सह नो गृहाः अटामि

11. *Dieses Dasein ist sehr sonderbar.*

ayam saṃsāro 'tīva vicitraḥ (Stiehl 778)

(ayam m Nom. von idam, **P26**, saṃsāraḥ *irdisches Dasein* (aḥ + a = o + ')); atīva Adv. *sehr*, vicitra Adj. *sonderbar*, vicitraḥ = m. Nom.)

अयं संसारो ऽतीव विचित्रः

10.4 Zusätzliche Übungen

Ich möchte Ihnen jetzt einige leichte Übungen anbieten, die sich an die 'zusätzlichen Übungen' der 7. Lektion anschließen (Stil und Wortschatz). Diesmal sind sie aber auf den **Dual** ausgerichtet. Zunächst einige Beispiele.

Vergleich zwischen Plural und Dual: *vīraḥ Held, bālaḥ Junge, nṛpaḥ König, saha (+Instrumental) mit*

Nomen und Verb müssen beide im Dual bzw. Plural stehen

Plural: *Die Helden stehen und sprechen vīrāḥ tiṣṭhanti vadanti ca*

Dual: *Die beiden Helden stehen und sprechen vīrau tiṣṭhataḥ vadataḥ ca*

Plural: *Wohin geht der König mit den Jungen? kutra bālaiḥ saha nṛpaḥ gacchati*

Dual: *Wohin geht der König mit den beiden Jungen? kutra bālābhyām saha nṛpaḥ gacchati*

Nun bitte ins Sanskrit übersetzen:

1. Die beiden Diener Krishnas gehen zu den beiden Dörfern.
2. Rama besiegt die beiden Elefanten.
3. Der König geht mit zwei Pferden.
4. Der Diener geht zum Haus der beiden Häuser wegen (Dativ).
5. Der Gelehrte gibt den beiden Wanderern Nahrung.
6. Die Frucht fällt aus den beiden Händen (Abl.) des Affen.
7. Der Bote nimmt die beiden Pferde der zwei Wanderer (Gen.) weg.
8. Der Junge sieht die beiden Pfauen der Einsiedelei.
9. Der Gelehrte verlässt zwei Jungen der beiden Gehöfte.

Lösungen:

1. kṛṣṇasya sevakau grāmau gacchataḥ
2. rāmaḥ gajau jayati
3. nṛpaḥ aśvābhyāṃ gacchati
4. sevakāḥ grhābhyāṃ grhaṃ gacchati
5. budhaḥ pānthābhyāṃ annaṃ yacchati
6. phalaṃ vānarasya karābhyāṃ patati
7. dūtaḥ pānthayoḥ aśvau harati
8. bālaḥ āśramayoḥ mayūrau paśyati
9. budhaḥ uṭajayoḥ bālau tyajati

1. कृष्णस्य सेवकौ ग्रामौ गच्छतः
2. रामः गजौ जयति
3. नृपः अश्वाभ्यां गच्छति
4. सेवकः गृहाभ्याम् गृहं गच्छति
5. बुधः पान्थाभ्यां अन्नं यच्छति
6. फलं वानरस्य कराभ्याम् पतति
7. दूतः पान्थयोः अश्वौ हरति
8. बालः आश्रमयोः मयूरौ पश्यति
9. बुधः उटजयोः बालौ त्यजति

Deklination von **dhenu** f, *Kuh*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	dhenuḥ	dhenū	dhenavaḥ
Vocative	dhenō	dhenū	dhenavaḥ
Accusative	dhenum	dhenū	dhenūḥ
Instrumental	dhenvā	dhenubhyām	dhenubhiḥ
Dative	dhenvai dhenave	dhenubhyām	dhenubhyaḥ
Ablative	dhenvāḥ dhenohḥ	dhenubhyām	dhenubhyaḥ
Genitive	dhenvāḥ dhenohḥ	dhenvoḥ	dhenūnām
Locative	dhenvām dhenau	dhenvoḥ	dhenuṣu

In Dat., Abl., Gen. und Lok. gibt es im Singular je zwei Formen!

Die Stämme auf **u** sind Maskulina, Feminina oder Neutra: guru m *Lehrer*, dhenu f *Kuh*, madhu n *Honig*